

## CONVENZIONE

stipulata tra

la **Libera Università di Bolzano**, con sede legale in piazza Università n. 1, 39100 Bolzano, codice fiscale 94060760215i, partita IVA 02232720215, rappresentata dalla Presidente del Consiglio dell'Università e legale rappresentante, Ulrike Tappeiner, nata il 17.01.1959 a Bolzano (I), di seguito, per brevità, "unibz", o insieme alla Fondazione Südtiroler Sparkasse e la Cassa di Risparmio di Bolzano SpA, "le Parti"),

e

la **Fondazione Südtiroler Sparkasse**, con sede in Via Talvera 18, 39100 Bolzano, codice fiscale 94033520217, rappresentata dal Presidente Konrad Bergmeister, qui di seguito Fondazione, o insieme alla Libera Università di Bolzano e la Cassa di Risparmio di Bolzano SpA, "le Parti")

e

La **Cassa di Risparmio di Bolzano SpA**, con sede in Via Cassa di Risparmio 12, 39100 Bolzano, partita IVA 00152980215, rappresentata dal Presidente Gerhard Brandstätter, qui di seguito Cassa, o insieme alla Libera Università di Bolzano e la Fondazione Südtiroler Sparkasse, "le Parti")

### Premesso che

- L'art. 1, comma 12 della Legge 4 novembre 2005, n. 230 prevede per le Università la possibilità di realizzare specifici programmi di ricerca sulla base di convenzioni con imprese o fondazioni o con altri soggetti pubblici e privati. Lo stesso articolo prevede, altresì, l'istituzione di posti di professore

## Vereinbarung

abgeschlossen zwischen

der **Freien Universität Bozen**, mit Sitz in 39100 Bozen, Universitätsplatz 1, Steuernummer 94060760215, MwSt-Nr 02232720215, vertreten durch die Präsidentin des Universitätsrates, Ulrike Tappeiner, geboren am 17.01.1959 in Bozen (I), in ihrer Eigenschaft als rechtliche Vertreterin, nachstehend als unibz oder gemeinsam mit der Stiftung Südtiroler Sparkasse und der Südtiroler Sparkasse auch „die Parteien“ bezeichnet,

und

der **Stiftung Südtiroler Sparkasse**, mit Sitz in 39100 Bozen, Talfergasse 18, Steuerkodex Nr. 94033520217, vertreten durch Präsident Konrad Bergmeister, nachstehend als Stiftung oder gemeinsam mit der Freien Universität Bozen und der Südtiroler Sparkasse auch „die Parteien“ bezeichnet,

### gemeinsam mit

der **Südtiroler Sparkasse AG**, mit Sitz in 39100 Bozen, Sparkassenstrasse 12, MwSt-Nr. 00152980215, vertreten durch Präsident Gerhard Brandstätter, nachstehend als Sparkasse oder gemeinsam mit der Freien Universität Bozen und der Stiftung Südtiroler Sparkasse auch „die Parteien“ bezeichnet.

### es wird vorausgeschickt, dass

- Das Gesetz Nr. 230 vom 04.11.2005, Art. 1, Absatz 12 ermöglicht den Universitäten die zeitweilige Besetzung von Stiftungsprofessuren zur Realisierung von spezifischen Forschungsprogrammen aufgrund von Konventionen mit Unternehmen oder Stiftungen

- straordinario per periodi non superiori a tre anni con oneri a carico dei soggetti finanziatori;
- Lo stesso articolo prevede l'istituzione di posti di professori straordinari per un periodo non superiore a tre anni, prorogabile per altri tre anni con oneri a carico dei soggetti finanziatori esterni;
  - Il "Regolamento sulle condizioni contrattuali ed economiche dei professori di ruolo e dei ricercatori" della Libera Università di Bolzano stabilisce per l'istituzione di una posizione di professore straordinario la necessità di un finanziamento minimo del 50% da parte di soggetti finanziatori esterni;
  - Le Parti si propongono di svolgere un programma di ricerca dal titolo "Transizione verso un'economia dell'ambiente" per l'esecuzione del quale si reputa necessario l'assunzione di una risorsa a tempo determinato di alta qualifica
  - La Fondazione e la Cassa di Risparmio, per lo svolgimento del programma di ricerca, si sono dichiarate disponibili a finanziare l'istituzione di un posto di professore straordinario di prima fascia del settore concorsuale 13/A4 (Economia applicata) per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre, con un importo di 150.000 € annui per coprire i costi lordi aziendali ai sensi dell'art. 1, comma 12, della L. 230/2005.
  - unibz possiede sia le risorse sia le competenze tecnico scientifiche per garantire la realizzazione del progetto di ricerca e per istituire un posto per professore straordinario di prima fascia nel settore concorsuale 13/A4 (Economia applicata) per un periodo limitato di tre anni, eventualmente
- oder anderen privaten oder öffentlichen Subjekten;
- Die genannte Gesetzesbestimmung die zeitweilige Einrichtung einer Stelle eines/r außerordentlichen Professors\*in für eine Dauer von drei Jahren, verlängerbar für weitere drei Jahre, mittels Kostendeckung durch Dritte vorsieht.;
  - Die „Regelung über die vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen für Professoren auf Planstelle“ der Freien Universität Bozen für die Errichtung von befristeten außerordentlichen Professorenstellen eine Teilfinanzierung in der Mindesthöhe von 50% durch Dritte festlegt
  - Die Parteien beabsichtigen ein Forschungsprogramm mit dem Titel "Übergang zu einer ökologischen Wirtschaft" durchzuführen, für dessen Umsetzung die Einstellung einer hoch qualifizierten Humanressource mit befristetem Arbeitsvertrag als notwendig erachtet wird
  - die Stiftung und die Sparkasse sich zur Durchführung des Forschungsprogramms bereit erklären, die Einrichtung einer außerordentlichen Professur im Wettbewerbsbereich 13/A4 (Angewandte Ökonomie) für einen Zeitraum von drei Jahren, der um weitere drei Jahre verlängerbar ist, mit einem Betrag von 150.000 € jährlich zur Deckung der Bruttobetriebskosten im Sinne des Art. 1, Abs. 12 des Gesetzes Nr. 230/2005 zu finanzieren;
  - unibz sowohl über die Ressourcen als auch über das technisch-wissenschaftliche Fachwissen verfügt, um die Durchführung des Forschungsprojekts zu gewährleisten und eine Stelle für einen außerordentlichen Professor der ersten Ebene im Wettbewerbsbereich 13/A4

rinnovabile per altri tre;

- unibz intende istituire un Centro di Competenza di Sostenibilità che esplorerà gli aspetti ecologici, economici, tecnologici nonché quelli sociali e societari della sostenibilità e formulerà proposte e iniziative ai principali attori sul territorio;

TUTTO CIO PREMESSO; LE PARTI CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE

1. Le premesse e l'allegato costituiscono parte integrante della presente Convenzione.
2. Le Parti si impegnano a svolgere il progetto di ricerca dal titolo "Transizione verso un'economia dell'ambiente" come descritto nell'allegato di questa convenzione.
3. La ricerca sarà svolta presso il Centro di Competenza per la Sostenibilità economica, ambientale e sociale della Libera Università di Bolzano.
4. Ai fini dell'esecuzione della Ricerca di cui all'art. 2, le Parti si impegnano a finanziare – ciascuna nella misura del 50% dei costi lordi complessivi – un posto di professore/ssa straordinario/a di prima fascia a tempo determinato del settore concorsuale 13/A4 (Economia applicata) in regime a tempo pieno, ai sensi dell'art. 1, comma 12 della L. 230/2005, per un periodo di tre anni, rinnovabile per un periodo di ulteriori tre anni.
5. La Fondazione e la Cassa si impegnano a

(Angewandte Ökonomie) für einen begrenzten Zeitraum von drei Jahren - eventuell verlängerbar um weitere drei Jahre - einzurichten.

- unibz beabsichtigt ein Kompetenzzentrum für Nachhaltigkeit einzurichten, welches sowohl die ökologischen, die ökonomischen, die technologischen als auch die sozialen und gesellschaftlichen Aspekte der Nachhaltigkeit für das Territorium erforschen und den verschiedenen Entscheidungsträgern Maßnahmen für eine Umsetzung vorschlagen soll;

DIES ALLES VORAUSGESCHICKT; SCHLIESSEN UND UNTERZEICHNEN DIE PARTEIEN FOLGENDES

1. Die Prämissen und die Anlage sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.
2. Die Parteien verpflichten sich, das Forschungsprojekt mit der Bezeichnung "Übergang zu einer ökologischen Wirtschaft" durchzuführen. Die Beschreibung des Projekts befindet sich in der Anlage dieser Vereinbarung.
3. Das Forschungsprojekt wird am Kompetenzzentrum für ökonomische, ökologische und soziale Nachhaltigkeit der Freien Universität Bozen durchgeführt.
4. Zur Durchführung der in Art. 2 genannten Forschung verpflichten sich die Parteien zur Finanzierung einer Stelle für einen/eine außerordentlichen Professor\*in der ersten Ebene mit befristetem Arbeitsvertrag und in Vollzeit im Wettbewerbsbereich 13/A4 (Angewandte Ökonomie) gemäß Art. 1, Absatz 12 des Gesetzes Nr. 230/2005 für einen Zeitraum von drei Jahren, verlängerbar für weitere drei Jahre.
5. Die Stiftung und die Sparkasse verpflichtet sich

finanziare ciascuna un importo di 75.000,00 Euro all'anno, per coprire i costi totali lordi comprensivi di oneri fiscali, previdenziali, assistenziali e di ogni altra natura, spettante al/la professore/ssa straordinario/a di cui all'art. 4, per un periodo di tre anni, con la ripartizione indicata nella tabella seguente.

6. L'importo verrà pagato in tre rate annuali di uguale ammontare con le seguenti modalità e termini:

- per il primo anno entro 30 giorni dalla data di conferimento dell'incarico;
- per i successivi due anni alla medesima data del primo anno.
- il pagamento sarà effettuato tramite la piattaforma tecnologica "PagoPA" ai sensi del Decreto Legislativo n. 82/2005, art. 5, comma 2 .

7. unibz si impegna a istituire secondo le norme vigenti in materia e a seguito dell'approvazione degli organi interni un posto di professore/ssa straordinario/a di prima fascia nel settore concorsuale 13/A4 (Economia applicata), con impegno a tempo pieno e per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni con una nuova convenzione.

8. La selezione del/la professore/ssa straordinario/a avverrà da una Commissione giudicatrice la quale sarà composta da cinque membri, di cui uno nominato dalla Fondazione e dalla Cassa.

9. Al/la titolare della cattedra di professore/ssa

für einen Zeitraum von drei Jahren jeweils einen Betrag 75.000,00 Euro jährlich zur Deckung der Gesamtbruttokosten, einschließlich Steuern, Sozialabgaben und Sozialversicherungsbeiträge sowie anderer Abgaben, die dem/der unter Art. 4 benannten außerordentlichen Professor\*in zustehen, zu bezahlen.

6. Der Betrag wird in drei gleichen Jahresraten anhand folgender Modalitäten und Fristen entrichtet:

- für das erste Jahr innerhalb 30 Tagen ab dem Datum der Beauftragung;
- für die nächsten beiden Jahre innerhalb 30 Tagen des Beauftragungsdatums der darauffolgenden Jahre.
- die Zahlung erfolgt über die technologische Plattform „PagoPA“ gemäß Art. 5, Absatz 2 des GvD Nr. 82/2005.

7. unibz verpflichtet sich gemäß den geltenden Bestimmungen und nach Genehmigung durch die internen Organe die Stelle eines/r befristeten außerordentlichen Professors\*in in Vollzeit im Wettbewerbsbereich 13/A4 (Angewandte Ökonomie) für eine Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung, einzurichten.

8. Die Auswahl des/der Professor\*in erfolgt durch eine eigens eingesetzte Bewertungskommission, die sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzt, wobei ein Mitglieder von der Stiftung und der Sparkasse ernannt wird.

9. Dem/der Inhaber\*in der Stelle eines/r

straordinario/a è riconosciuto, per tutta la durata dell'incarico, il trattamento giuridico ed economico di un professore/ssa di primo fascia a tempo pieno conformemente ai regolamenti interni di unibz. In merito ai diritti e doveri di un professore ordinario si applica al professore straordinario la normativa nazionale vigente. La nomina non dà diritto a ricoprire una posizione presso l'Università.

außerordentlichen Professors\*in wird für die Dauer der Beauftragung die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung eines Professors erster Ebene in Vollzeit gemäß den geltenden Regelungen der Universität anerkannt. Hinsichtlich der Rechte und Pflichten eines/er ordentlichen Professors\*in gilt für den/die außerordentlichen Professor\*in die geltende nationale Gesetzgebung. Aus der Beauftragung erwächst für den/die Inhaber\*in kein Anspruch auf die Besetzung einer Planstelle an der Universität.

10. In caso di rinnovo della presente convenzione per altri tre anni le modalità di versamento e l'ammontare delle somme dovute saranno ridefinite con la nuova convenzione.

10. Im Falle der Verlängerung der gegenständlichen Vereinbarung um weitere drei Jahre werden die Art und Weise der Zahlung sowie die zu bezahlenden Summen in der neuen Vereinbarung definiert.

11. In caso di risoluzione anticipata del contratto con il professore straordinario selezionato, le parti concordano su una eventuale riassegnazione del contratto ad altra persona per il tempo rimanente.

11. Im Falle der vorzeitigen Beendigung des Vertrages mit dem\*der ausgewählten außerordentlichen Professor\*in, vereinbaren die Parteien eine mögliche Neuvergabe des Vertrages an eine andere Person für die verbleibende Zeit.

Se le Parti non si accordano su una riassegnazione del contratto, gli importi già versati per l'anno in questione saranno rimborsati alla Fondazione e alla Cassa in proporzione al numero di mesi di calendario ancora in sospeso. Questo non si applica alle spese sostenute da unibz per l'adempimento degli obblighi legali oltre questa data.

Sollten die Parteien keine Neuvergabe vereinbaren, werden bereits bezahlte Beiträge für das betroffene Jahr entsprechend der Zahl der noch offenen Kalendermonate an die Stiftung und die Sparkasse refundiert. Hiervon ausgenommen sind Aufwendungen, die unibz noch über diesen Zeitpunkt hinaus zur Erfüllung von Rechtspflichten anfallen.

12. Unibz è proprietaria di tutti i risultati del progetto, ivi compresi quelli non suscettibili di protezione ai sensi delle leggi sulla Proprietà Industriale/Intellettuale che sono sviluppati

12. unibz ist Inhaberin aller, auch nicht patentierbarer Projektergebnisse, die im Rahmen des vertragsgegenständlichen Forschungsprojektes entwickelt werden. Die

nell'ambito del progetto di ricerca, oggetto della presente convenzione. La Fondazione e la Cassa possono disporre liberamente e gratuitamente per scopi interni, dei risultati della ricerca messi a disposizione da unibz e fare pubblicazioni previa comunicazione a unibz. Le parti fanno regolarmente riferimento alla cooperazione stabilita nella presente convenzione nelle loro comunicazioni interne ed esterne.

13. La convenzione sarà firmata digitalmente ed avrà efficacia dal momento della sottoscrizione delle Parti. Ha una durata di tre anni dalla sottoscrizione delle Parti e comunque fino all'avvenuto finanziamento del posto e potrà essere rinnovata per un ulteriore triennio mediante stipula di un nuovo accordo.

14. Le Parti indicano come Referenti per l'esecuzione della presente convenzione:

- per unibz:
- per la Fondazione:
- per la Cassa:

Eventuali modifiche dei nominativi dovranno essere comunicati alle controparti per posta elettronica.

15. Per tutto quanto non previsto da questa convenzione si rinvia alla l. 230/2005, i regolamenti interni di unibz e le norme del Codice Civile.

16. Le Parti si danno reciprocamente atto che il

Stiftung Südtiroler Sparkasse und sie Südtiroler Sparkasse AG können für interne Zwecke frei und kostenlos über die Forschungsergebnisse verfügen, die ihr von der Universität zur Verfügung gestellt werden und eigene Veröffentlichungen und/oder eigene Publikationen nach vorheriger Benachrichtigung der Universität vornehmen.

Die Parteien werden in ihrer internen und externen Kommunikation regelmäßig auf die in dieser Vereinbarung begründeten Kooperation hinweisen.

13. Die Vereinbarung wird digital unterzeichnet und tritt mit der Unterzeichnung der beiden Parteien in Kraft. Sie hat eine Dauer von drei Jahren ab dem Datum des Abschlusses und bis zur erfolgten Finanzierung der Stelle. Sie kann für weitere drei Jahre mittels Abschlusses einer neuen Vereinbarung verlängert werden.

14. Die Parteien benennen als Kontaktpersonen für die Ausführung der gegenständigen Vereinbarung:

- Für unibz:
- Für die Stiftung:
- Für die Sparkasse:

Einige Änderungen der Kontaktpersonen müssen den Gegenseiten mittels E-Mail mitgeteilt werden.

15. Für alle jene Teile, die nicht durch die gegenständliche Vereinbarung geregelt sind, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 230/2005, die geltenden Regelungen der Universität und die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.

16. Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass der

presente contratto è stato accettato in ogni sua parte e che non trovano pertanto applicazione le disposizioni di cui agli artt. 1341 e 1342 Codice Civile.

17. Le parti danno atto che i dati di cui vengono a conoscenza nell'espletamento del presente contratto, conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività in oggetto, saranno trattati in conformità a quanto previsto dal D.Lgs 196/2003, come novellato dal D.Lgs. 101/2018 e dal Regolamento 2016/679/UE, con modalità manuali e/o automatizzate, secondo principi di liceità e correttezza ed in modo da tutelare la riservatezza e i diritti riconosciuti, nel rispetto di adeguate misure di sicurezza e di protezione anche dei dati particolari di cui all'art. 9 del Regolamento 2016/679/UE.

18. Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Se dovesse insorgere una qualunque controversia tra le Parti, il foro di Bolzano ne sarà competente.

19. L' Università è consapevole delle sanzioni previste in caso di mancato rispetto delle disposizioni e si impegna a rispettare tutte le

vorliegende Vertrag in allen seinen Teilen angenommen wurde und dass daher die Bestimmungen der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches keine Anwendung finden.

17. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass die Daten, von denen sie bei der Durchführung dieses Vertrages Kenntnis erlangen, in Übereinstimmung mit den Vertraulichkeitsverpflichtungen, die der betreffenden Tätigkeit zugrunde liegen, gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, in der Neufassung durch das Gesetzesvertretenden Dekret 101/2018 und die Verordnung 2016/679/EU, mit manuellen und/oder automatisierten Methoden, nach den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit und Genauigkeit und in einer Weise verarbeitet werden, dass die Vertraulichkeit und die anerkannten Rechte geschützt werden, unter Einhaltung angemessener Sicherheits- und Schutzmaßnahmen auch für besondere Daten im Sinne des Artikel 9 der Verordnung 2016/679/EU.

18. Bei allfälligen Streitigkeiten aus bzw. in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Vertragspartner, sich um eine einvernehmliche Lösung zu bemühen. Für allfällige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung wird von den Vertragsparteien einvernehmlich das sachlich zuständige Gericht in Bozen als Gerichtsstand vereinbart.

19. Die Universität ist sich der bei Nichteinhaltung der Bestimmungen vorgesehenen Sanktionen bewusst und verpflichtet sich, alle vom Art. 3

disposizioni sulla tracciabilità dei flussi finanziari previste dall'art. 3 della legge 136 del 13/08/2010 e successive modifiche ed integrazioni.

des Ges. 136 vom 13.08.2010 und nachfolgende Ergänzungen und Änderungen vorgesehenen Bestimmungen zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse einzuhalten.

20. Ai sensi del DPR 642/72, Allegato A, Tariffa (Parte I<sup>^</sup>), art. 2, la Convenzione è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine, a carico di unibz (cfr. art. 22 del DPR 642/72). Ai sensi dell'art. 5 e 6, della Parte II<sup>^</sup> della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86, il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso con imposta a carico del soggetto registrante, nella misura vigente al momento della registrazione stessa (cfr. art. 57 del DPR 131/86).

20. Im Sinne des DPR Nr. 642/72, Anlage A, Tarif (Teil I<sup>^</sup>), Art. 2 unterliegt die Vereinbarung, unabhängig von der Nutzung, der Stempelsteuer und geht zu Lasten von unibz (Art. 22 des DPR Nr. 642/72). Im Sinne des Artikel 5 und 6, Teil II<sup>^</sup> des dem DPR Nr. 131/86 beigelegten Tarifs, unterliegt die Vereinbarung der Registergebühr bei Verwendung zulasten der registrierenden Partei in Höhe der Gebühr zum Zeitpunkt der Registrierung (Art. 57 des DPR 131/86).

21. In caso di discordanza tra la versione in lingua italiana e quella in lingua tedesca, prevarrà la lingua tedesca.

21. Im Falle von Diskrepanzen zwischen der italienischen und der deutschen Version ist die deutsche Version ausschlaggebend.

Libera Università di Bolzano  
Freie Universität Bozen  
Prof. Ulrike Tappeiner

Fondazione CdR di BZ  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Prof. Konrad Bergmeister

Cassa di Risparmio di Bolzano SpA  
Südtiroler Sparkasse AG  
Avv. Gerhard Brandstätter

Data/Datum